



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 7 April 10, 2008

ジョークの心得三条：1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。

2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
3. ジョークは簡潔が至上です。

ジョークと私

Joke Literacy: 僕のめざす両面活用

安藤

雅彦



ルー大柴か柳亭痴楽風に言う
と、ラーフイング・ゲートにラッ
キー・カム・カム、[笑う門には
福きたる]、大いに笑いたい。ま
して英語のジョークで笑えたら、
柔道なら黒帯クラス。だが受け身
だけでなく、ときには技をかけて
みるのが両面活用。

それには、とりあえず中学レベルの英語で、
舌を噛みそうな単語が無い、短い小断を暗記せ
ねば。ここまでは僕にも出来そうだが、さてこ
れを、いつ、どう使う？ ジョーク集の本には
多いが、具体的に使い方を教えてくれる本はあ
るのかな？

なにを隠そう、僕は妻（＝第一夫人）とかな
り長年にわたり夫婦をやっており、もはや二人
の話題は20年前に尽きている。そこで「沈黙の
世界」の食卓をすこしでも明るくするには、ジ
ョークを利用するしかない。けど残念ながら、
これは和訳バージョン。

僕が駆け出しのコンサルタントで、外国企業
の「お助けマン」稼業をやっていた、ウン十年
前の話。オランダ人のクライアントGは四十台
半ばで、黒髪ふさふさで厚顔の美青年(?)だ
った僕から見れば、かなりのオッサン。Gは自
分と妻について“*We have been happily married*
for 20 years.”と言う。なるほど、20年間幸せに
結婚してるのね、けっこうじゃないですか、と
僕は文字どおりに解釈する。ここまではドーツ
でことない。彼はさらに“*She has been happy,*

and I have been married.”と来た。「妻はこ
れまで幸せで、自分はこれまで結婚している」。
なんじやそりや？ なぜわざわざ *we* を *she*
とIに分解して、*happily married* を引き離す
の？ 「妻は幸せ一杯にきたけど、自分は結婚
生活で苦労してきた」と受け取れるじゃん！
まずこの言葉遊びを「そのまんま活用」し
てみる。たとえば、結婚20年の記念パーティ
で、僕は“*We have been happily married for*
20 years. I have been happy, and she has
been married.”と言い、ユーモアをもって妻
をいたわる（な～んちやって）。

次に職場用に「ひねり活用」してみる。仮
に僕と僕の同僚が3年間にわたり営業のコン
ビで目覚しい実績をあげたとしよう。僕は
“*We have been happily working together for*
three years. He has been working, and I
have been happy.”と言って同僚に花を持た
せる。謙虚な僕 (*My middle name is Modest.*)
には、自分が幸せで、パートナーの苦労をた
たえる使い方がびびったし。しかし *we* が上司と
自分の場合は、あえて上司を幸せ者にした
いな。ゴヤすりにならずスパイスが効いている。
しやれの解る上司に限るけど。

今月のジョーク

Do you know the longest
sentence for a man?
'Yes, I do.'

第7回研究発表会

Cannibalism のジョーク

宮本 倫好

cannibalism の語源は、スペイン人が侵略したカリブ海小アンチル諸島の住民 Caribs が人肉を食ったところから、スペイン人は彼らを Canibales と呼び、西欧で一般に人肉食を cannibalism と呼ぶようになりました。

食人の記録は世界各地にあります。これがジョークとして成立するのは、人間性に潜む魔性への cynicism、あるいは究極のタヌーへの笑いの挑戦、非文明、後進性への差別の象徴というような意味合いがあると思います。

私は cannibalism joke を次のように5分類しました。(1) 単純な pun、(2) idiom あるいは有名な章句がらみ、(3) 非文明への差別、(4) 痛烈な皮肉、(5) 単純に面白いもの。

(1) 単純な PUN

“Why do cannibals prefer eating readers to writers?” “Because writers cramp but readers digest.”

(注) cramp は「急激な腹痛を起こす」ことです。writer's cramp には書痙(手指の筋肉がふるえること)の意味があります。digest は「消化する」ですが、*Readers Digest* は有名な雑誌名です。そこで「cannibals は読者を食べる方が好き」ということに。

Did you hear about the cannibal who loved fast food? He ordered a pizza with everybody on it.

(注) pizza は everything on it (あらゆる材料を乗せたもの) が人気ですが、これを食人種向きに everybody に変えたのです。

(2) IDIOM あるいは有名な章句がらみ

“What did the cannibals get when he was late for dinner?” “The cold shoulder.”

(注) cold shoulder には「冷めた肩肉」という表

面的な意味の他に、to give a person the cold shoulder (冷たくあしらう) という idiom があります。

A sign over a cannibal's hut: I never met a man I didn't like.

(注) I never met a man I didn't like. はラジオのパーソナリティで俳優の Will Rogers (1879-1935) の有名なせりふ。これを使って食人種が「人間なら好き嫌いしない」と言っているというのです。

“What did the cannibal say when he met the famous explorer?” “Doctor Livingstone, I consume.”

(注) アフリカ大陸で行方を絶った有名な Livingstone 博士を発見したジャーナリストが、最初に吐いた言葉として喧伝されたのは、“Doctor Livingstone, I presume.” でしたが、ここは食人種らしく、I consume. としました。

(3) 非文明への差別

“Why do you look so intently at me?”
Cannibal: “I'm a food inspector.”

(注) これから食べる獲物の品定めをしている図です。

(4) 痛烈な皮肉

数人の食人種がある会社に雇われ、「人を食べない」ことを誓われました。4週間が無事に過ぎましたが、ある日、社長から「秘書が一人行方不明」と追求されました。全員が強く否認しました。しかし…

After the boss left, the leader of the cannibals said to the others, “Which one of you ate the secretary?”
A hand raised hesitantly, to which the leader continued, “You fool! For four weeks we've been eating managers and no one noticed anything, then you had to go and eat the secretary!”

(注) 幹部連を食っている分には、仕事に何の影響もないから誰も気づかなかつたのに、秘書を食うとたちまち異常が感知されました。会社に幹部は不要という皮肉です。

(5) 単純におもしろいもの

What's the definition of trust? Two cannibals giving each other a blow job.

(注) blow job はフェラチオのこと。食人種がおたがい々にこれにふけることは、相互信頼がないと、とてもじゃないが不可能ですよ。

第7回研究発表会

Eddie's English Joke

—艶モノ・英語のジョーク 第2話—

相原 悦夫

1. 「笑=Laugh」と「Humour」を考える時、「罪のない笑い」つまり、爆笑・大笑・嗤笑・激笑など「モラル(礼儀)上好ましくない笑い」、つまり、失笑・嘲笑・冷笑・蔑笑・憫笑・苦笑などがあり、ジョークを語る時に期待される笑いは、「罪のない笑い」と微笑・微笑・媚笑、そして艶笑、という風に小生は分類しています。(笑いの種類は『笑う大英帝国』by 富山太佳夫、岩波新書の帯を参照)

2. 今回は小生の得意分野である「艶モノ」ジョークの第2話ということで、次の三点に留意してコレクションの中から選んでみました。①当会の品格を損ねないこと、②セクハラ・コードをクリアすること、③そしてAudienceから艶笑を得ること。

3. Jazz for Laugh

Jazzとは音楽のJAZZの外に「ほら話」とか「くだらない話」という意味もあるそうです。

Short Story (小話) は、本当そう、ありそう、な設定の中で矛盾、すれ違い、や誤解を織り交ぜて「ばかばかしいけどあり得る」ところに、その「おかしさ」があるものと思われます。

1) A husband was asked: Do you talk to your wife after sex?

His answer: Depends, if I can find a phone.

2) Doctor said: You look so weak and exhausted. Are you having 3 meals a day as I have advised?

Lady replied: Doctor, I thought you said 3 males a day.

3) Girl friend & boy friend go for a movie. In the dark, a mosquito enters the girl's skirt. Guess where it would have bitten? !!!!

The boy friend's hand.

4) Tarzan and the animals went to the river to take a bath. Tarzan removed his clothes. All the animals laughed. Tarzan asked "Why?"

The animals told him. "Your tail is in front!"

4. Some Humour

1) An Arab was being interviewed at a US checkpoint.

"Your name please?" "Abdul Aziz"

"Sex?" "Six times a week!"

"No, no. I mean male or female!"

"Doesn't matter, sometimes even camel!"

2) What makes a happy man?

Daughter on the cover of *Cosmo*.

Son on the cover of *Sports Illustrated*.

Mistress on the cover of *Playboy* and ...

Wife on the cover of "Missing Persons".

3) Woman is complaining to dentist:

"It's so painful. I'd rather have a baby than have a tooth removed."

Dentist responded: **"Make up your mind soon.**

I'll adjust the chair accordingly."

5. Old Question vs New Answer

CHILD: Dad, where did I come from?

DAD: Okay, we had to have this conversation some day! Listen... Dad and mom met in a chat room on the net. I set up a meeting with your mom and we landed in the bathroom at the Cyber Café. Then, mom did some downloads from dad's memory stick and when dad was ready to upload, we discovered that there was no firewall. Seeing that it was a bit too late to cancel, I just carried on doing the upload.

Nine months later, the damn virus appeared!

6. Misunderstanding

A young woman had been taking golf lessons. She had just started playing her first round of golf when she suffered a bee sting. Her pain was so intense that she decided to return to the clubhouse for help and to complain. Her golf pro saw her come into the clubhouse and asked,

"Why are you back in so early? What's wrong?"

"I was stung by a bee," she said.

"Where," he asked. "Between the first and second hole" she replied.

He nodded knowingly and said, "Then your stance is too wide."

今回紹介したジョークは他にもありますが、紙面の関係上、残念ながらこの辺で、お後がよろしいようにでございます。

英語のジョークを楽しんだ一年

代表 宮本倫好

私の独断的2分法によれば、人間は①ジョークが通じる人と、②通じない人に大別できます。充足以来丸1年。義理で入ってくれた②の人は1、2回で懲りてほぼ姿を消し、その後新人がどんどん入会して、今や殆ど①の会員です。ただ、わが会は英語というフアルターがかかるので、①はさらに、(a)すぐ通じる人と、(b)時間差のある人、に分かれ、ケースによって、aとbの間を行ったり来たりします。でもそれが楽しいですね。aかbかは、慣れの問題が多く、その意味で、今号から登場した QUESTION BOX は面白い企画です。

今日の国会中継で「意固地おじさん」と「不同意おじさん」の党首討論を見ました。二人とも極めつけの②タイプで、面白くも何ともありませんでした。ジョークのない日本の政治は不幸ですね。

どうぞよろしく(新入会員ご紹介)

野田幸夫 横浜市鶴見区

サラリーマン時代は、挨拶語にクソが付くほどの真面目なスタイルでした。50歳台に成り日本の会社の仕事を投げ出して米国の会社に勤務する事になり、そこでジョークの効用を学びました。

会議中、挨拶の時、プレゼンテーションの時、警官に捕まった時、拳句は喧嘩の最中にジョークを言えたら良いなーと夢を抱いているうちに定年退職となり有効に使う余裕はありませんでした。

現在、日本語のスピーチのサークルでスピーチの勉強をしておりますが、ジョークが如何に重要か再認識しております。

犬は何と吠えるか? 日本では、ワンワン。米国では、バウバウです。猫は、日本では、ニャーニャー。米国ではミューミューです。なぜ異なるのか? 動物学者曰く“動物は住む国に応じて啼き方を変えているから”だそうです。

和田 康 東京都八王子市

とりあえず、私にとってジョークとは、よく人と話す時に、ことわざを引用して使う事がありますが、前回の皆さんの様に、ジョークの小咄等特に読んだ事がありませんので、期待しています。

今回は特に執筆するような内容を持ち合わせませんので、遠慮させて頂きます。何回か出て慣れてきて、その気になりましたら寄稿させて頂きます。

第8回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：5月17日(土)午後2時-4時
- 場所：平河町 Mercury Room
クオリティ株式会社8階会議室
(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)
- 交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。詳しくは、
<http://www.quality.co.jp/> をご覧ください。

●発表者：
井谷好恵会員

「英国人とは-How to be British」
徳永 浩会員

「ジョークはモデルで説明できるか、あるトボロジストの奮闘」

- 参加費：会員・非会員とも500円
- 研究発表会終了後、近くの喫茶店で、交流会を開きます。どうぞご参加ください。

＜年間スケジュール＞

第9回	2008年	7月19日(土)
第10回		9月20日(土)
第11回		11月15日(土)
第12回	2009年	1月17日(土)
第13回		3月21日(土)

＜時間割＞

13:00-14:00	企画運営委員会
14:00-16:00	研究発表会
16:00-17:00	交流会

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報
第7号

発行日：2008年4月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル

クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130

e-mail: eigojoker@yahoo.co.jp